



KAZETENN O.B.E. - B.P. 42 - 97260 Morne-Rouge - Martinique - F.W.I.

**EDITORIAL**

**D**ans " Comment peut-on être Breton", Morvan Lebesque se pose la question. Qu'est-ce que la Patrie ? Et il arrive à la conclusion suivante : *Quelque chose qui vous rend heureux.*

*Le moins que l'on puisse dire, c'est que nombre de nos compatriotes, aujourd'hui, ne sont pas heureux, en témoignent certaines lettres reçues à notre rédaction.*

*Parfois même de violentes diatribes à l'encontre des uns et des autres et de l'Emsav en général.*

*Vu des tropiques, on pourrait expliquer cette attitude par l'approche du "miz du", le mois des idées noires... Ce phénomène, avant tout nordique, ne nous étonne guère. Alors que dire aux amis complètement déboussolés par leur retour au Pays ?*

*Dans un entretien à la revue "BRETAGNE", malheureusement disparue, l'idéologue des années 70, Ronan Leprohon, parlait de ce fameux retour des Bretons de l'Extérieur, comme d'une chance supplémentaire pour la Bretagne. Deux décennies plus tard, il convient de constater que cela n'a pas été le cas.*

*Alors comment définir "AN DISTRO" ? LE RETOUR DEFINITIF AU PAYS REEL ! Même si elle est collective, la réflexion doit être avant tout personnelle. Laissons chaque individu méditer sur son sort.*

*Nous n'avons pas tous connu la même Bretagne, ce qui implique des cheminements différents. Le militant sera plus radical dans son choix. Il préfère demeurer au large du "pays légal", plutôt que de pénétrer dans cette baie statutairement tranquille...*

*Les tempêtes de la contestation furent peu ou pas assez nombreuses par le passé. Il attendra toujours le temps des cyclones.*

*L'attitude du Peuple de Bretagne est depuis toujours le destin de l'émigration bretonne.*

*Quel choix pour l'homme adulte migrant ?*

*Faire la queue chez le boulanger de l'Armor ou de l'Argoat, entre cinq à six retraités, ou, seul dans un pays lointain, parmi une masse de jeunes participer au destin d'une autre nation ?*

*Au delà du rêve du "pays de l'éternelle jeunesse", il y a la réalité.*

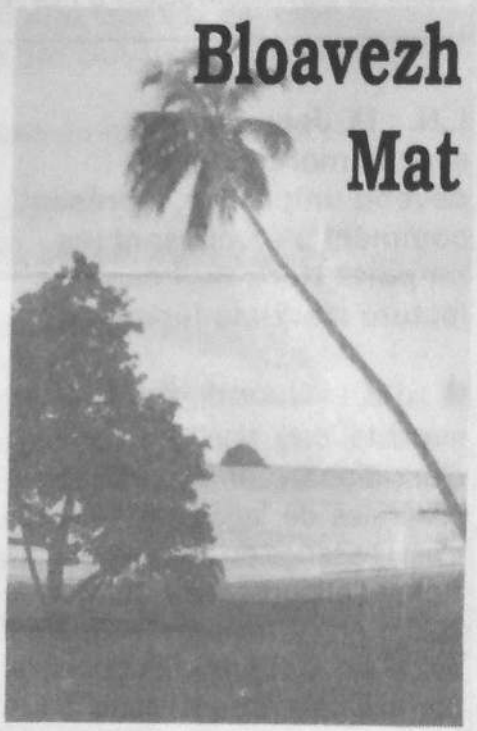
*Nous ne retournerons jamais au Pays porter main forte à un peuple déchu et muet, pour succomber.*

*Mais nous continuerons à supporter la Cause depuis ici et ailleurs.*

*On n'oublie pas ses racines. On les garde en soi jusqu'à la fin...*

**BEVET BREIZH !**

Mikaël REMOND  
Port-Au-Prince — Miz-Du 1995



**Bloavezh  
Mat**

**SOMMAIRE**

- Editorial.....p.1
- Idées et opinions
- Echos d'Haïti.....p.2
- Poésie Wallone .....p.3
- Coordination Bretonne.....p.3
- Les Bretons dans le Monde  
Did you Know!.....p.4
- Les chemins de St Yves...p.4
- Bulletin d'abonnement....p.4

*Nous reproduisons dans ce numéro de "Kanevedenn", un extrait du NOUVELLISTE, le plus ancien quotidien d'Haïti, consacré à un entretien avec le sociologue Jean ZIEGLER, que les Bretons connaissent bien, au cours de son récent séjour à PORT-AU-PRINCE.*

**L.N. : M. Jean Ziegler, avec le monde qui est devenu unipolaire, à présent, comment s'établissent les rapports Nord-Sud dans la lecture marxiste-léniniste ?**

● J.Z.: Quand vous dites marxiste, cela signifie une chose, c'est d'analyser des situations concrètes de façon concrète. Ça c'est l'essence du marxisme.

Après l'effondrement du Mur de Berlin en novembre 1989, il est évident que l'Europe Occidentale, par exemple, d'où je viens, a fixé tous ses regards vers l'Est.

Il reste l'immense Empire Soviétique. Il reste tous ces pays de l'Est qui sont instables, qui offrent des possibilités d'investissement.

C'est vrai que l'Europe Occidentale se détourne complètement du Sud.

C'est très préoccupant ce nouvel égoïsme collectif qui se lève en Europe.

L'Europe devient une forteresse, refuse les réfugiés politiques, les migrants, elle refuse l'Afrique d'une manière très nette et abandonne le Sud.

Ceci est évidemment inadmissible et scandaleux parce qu'on meurt de faim au Sud et pas dans les pays de l'Est.

**L.N. : Ce qui signifie que les pays du Sud doivent chercher une nouvelle formule pour s'adapter aux actuelles données internationales ?**

● J.Z.: Je pense que les pays du Sud doivent chercher une intégration Sud-Sud.

Le Président Aristide a dit plusieurs fois d'une façon très claire, qu'il faut intensifier le commerce Sud-Sud.

La coopération Sud-Sud est amplement prioritaire.

**L.N.: M. Ziegler, comment percevez-vous le néo-libéralisme comme théorie presque dominante actuellement ?**

● J.Z.: Le néo-libéralisme, comme théorie est un mensonge effroyable.

Jean-Jacques Rousseau dans le "Contrat Social" au XVIII<sup>ème</sup>

siècle a dit : "entre le riche et le pauvre, c'est la liberté qui opprime et la loi qui libère".

Le néo-libéralisme opère avec le terme de Liberté, alors tout le monde dit :

personne ne peut-être contre la liberté.

Donc le néo-libéralisme est un mensonge total parce qu'il dit : il faut la liberté totale du marché et puis la justice sociale s'établit toute seule.

Ce n'est pas vrai !

Entre Haïti, l'un des pays les plus pauvres du monde et les Etats-Unis, par exemple, il n'y a pas d'égalité.

La liberté totale qui jouerait entre les deux pays amènerait à la destruction...

Donc il faut combattre le néo-libéralisme !

**L.N.: Quelle analyse faites-vous des mouvements populaires d'Amérique du Sud et des Caraïbes ?**

● J.Z.: Le plus passionnant c'est LAVALAS.

Je trouve que c'est l'un des mouvements Sociaux dans

## SKOL OBER

Cours de Breton par correspondance

Toutes les personnes qui désirent apprendre la langue Bretonne, la perfectionner ou en approfondir l'étude peuvent s'inscrire aux cours par correspondance :

SKOL OBER – Gwaremm Leurven – 22310 PLUFUR – BREIZH / BRETAGNE.



l'histoire des Peuples, le plus intéressant.

C'est un mouvement qui vient de la base. C'est la quintessence de la démocratie.

### L.N.: Comment sauver les acquis révolutionnaires à CUBA ?

● J.Z.: S'il y avait des élections aujourd'hui à CUBA, CASTRO serait élu Président avec 60 % des voix.

Je crois que les dirigeants ont compris quelques unes de leurs erreurs :

- ✗ la bureaucratie,
- ✗ l'étatisation à outrance,
- ✗ la collectivisation des paysans,
- ✗ l'absence de liberté de presse.

Maintenant, ils reviennent en arrière. Ils ouvrent le marché aux paysans, permettent aux entreprises de se créer.

### L.N.: Quelle critique faites-vous du Capitalisme monopolistique ?

● J.Z.: Le Capitalisme monopolistique est un système de mort.

Vous regardez le Monde. Il y a 43000 enfants au-dessous de 15 ans qui meurent de faim tous les jours dans un monde de surabondance. C'est la négation de la Civilisation. C'est la loi de la jungle.

LE NOUVELLISTE  
Septembre 1995



## Poésie Wallone

## VOYAGE

J'aurai vécu comme on trébuche.  
Comme l'ane qui ploie sous la détresse  
Avec la patience des condamnés.

- Il y en a qui parle du temps d'aimer.

J'aurai cherché comme une aveugle.  
Comme on oublie ou comme on meurt.  
Le vivier noir qu'on nomme amour  
Et qui fleurit à l'heure de l'étoile.

J'aurai voulu, comme on convoite.  
Etreindre tout le ciel dans mes mains.  
Et, sous mes doigts qui ne retiennent rien,  
Je ne trouverai, au bout de ma vie,  
Que la grimace stupide de ma sottise.

(traduction de l'auteur)  
JENNY D'INVERNO  
Liège - 1923

## COORDINATION BRETONNE

**Nous désapprouvons la reprise des essais nucléaires français dans le Pacifique. Outre leur coût financier (3 milliards), cette décision aura un triple impact négatif :**

✓ **sur l'environnement** au mépris de la santé des populations polynésiennes.

✓ **sur l'économie et l'emploi**, par le boycott, dans diverses régions du monde, des produits de la filière agro-alimentaire bretonne.

✓ **sur la construction européenne**, la plupart des gouvernements et des opinions publiques de l'Union européenne ayant clairement signifié leur indignation.

La communauté bretonne, par la présence de sous-marins nucléaires à Enez-Hir (Ile Longue), est, elle aussi, directement concernée.

Ce projet a été perçu comme arrogant et nocif par l'opinion mondiale. □

**LES BRETONS  
DANS LE MONDE  
DID YOU KNOW?**

**L'**initialisation du fichier mondial  
de l'émigration bretonne

commencera en 1996, grâce à une subvention de la Région Bretagne (B4), qui propose à L'ORGANISATION DE BRETONS DE L'EXTÉRIEUR (O.B.E.) et à ETUDES ET RECHERCHES EN BRETAGNE (E.R.B.), une mise à disposition d'un bureau à Rennes pour gérer un fichier diasporique global et entretenir un flux d'échanges informationnels avec la diaspora.  
L'utilisation de ce fichier servira également à diffuser la lettre de la Région. ■

**BRETON WORLDWIDE  
CONVENTION**

**MONTREAL 1996**



*Les chemins  
de Saint-Yves*

*Venez nombreux à la journée d'expression de la  
diaspora bretonne*

**MONTREAL, LE DIMANCHE 19 MAI 1996**

Pour tout renseignement, écrivez à Kanevedenn

*You, Bretons dispersed in the world  
I'm calling you,  
You compatriots asleep in your contry,  
I am rousing you.*

Anjela DUVAL

in " A modern Breton Political Poet "

A Biography and Anthology  
edited and translated  
by Lenora TIMM.  
The Edwin Mellon Press, Ltd.




**INTERNATIONAL COMMITTEE  
FOR THE DEFENSE OF THE  
BRETON LANGUAGE (I.C.D.B.L.)**

"A network of Brittany's Friends working for  
the same cause"

Plusieurs comités dans le monde entier (Etats  
Unis, Australie, Canada, Costa Rica, Grèce,  
Espagne...)

Renseignements et adhésions : Secrétariat  
Général: Mme Monique Blaise - 7 Avenue des  
Tritons, B. 1170 - Bruxelles - Belgique

**CARN**

CELTIC LEAGUE 

**A LINK BETWEEN THE CELTIC NATIONS**

Journal de la Ligue Celtique - Trimestriel - En  
Anglais et dans les six langues Celtiques.

Renseignements et adhésions : International  
Branch - Alan Heussaf, Seana Gharrain, An  
Spideal, Co. na Gaillimhe - EIRE / IRLANDE.

**BULLETIN D'ABONNEMENT**

Je m'abonne à **KANEVEDENN**, LE JOURNAL DES BRETONS DE L'EXTÉRIEUR

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Ci-joint un chèque (bancaire-postal) pour

- un abonnement ordinaire, d'un montant de 80 F
- un abonnement de soutien, à partir d'un montant de 250 F

à l'ordre de Mikaël REMOND O.B.E.

KANEVEDENN — B.P 42 - 97260 Morne-Rouge — Martinique - F.W.I.

**KANEVEDENN** - Kazetenn O.B.E - Le journal des Bretons de l'extérieur.  
Directeur de la publication : Mikaël Rémond - KANEVEDENN - B.P.42 - 97260 Morne-Rouge  
Mise en page O.B.E Martinique - Imprimerie Copyrapid - Carbet - Martinique. Tél. 78 00 23 / Fax. 52 47 84  
ISSN : en cours - Dépôt légal : décembre 1995 - Tirage 500 exemplaires.





# KANEVEDENN

KAZETENN O.B.E. - B.P. 42 - 97260 Morne-Rouge - Martinique - F.W.I.

## GLENMOR



Samedi 22 juin, une marée de 4000 personnes ont conduit au cimetière de Maël-Carhaix, Milig Ar Scav, le barde Breton, GLENMOR-la-ferveur.

Le Bagad de Quimperlé rythmait la marche devant une nuée de "Gwen ha Du", claquant au vent qui accompagnait le cercueil drapé aux couleurs bretonnes.

Ce diable d'homme - " un des plus braillards que le Poher ait jamais vu naître" disait-il - personifiait l'âme enfouie des Bretons.

Avec cette gueule de Celte, c'est un des plus fervent et des plus riches combatants de la Bretagne qui disparaît.

Il eut l'honneur d'être interdit de micro et d'antenne à l'ORTF, dans les années 70. Une circulaire du Ministère de l'Information affirmait : "*Diffuser Glenmor sur les ondes nationales est une position politique condamnée par la Constitution*".

Devant sa tombe fleurie de genêts, ses amis lui ont dit rendu un dernier hommage, comme il le désirait. Après le "Bro Gozh", Yann Puillandre d'Emgann a entonné le chant de l'A.R.B., l'Armée Révolutionnaire Bretonne, dont Glenmor était le parolier.

La légende de Glenmor commence. ■

## UN BRETON DE LA CARAÏBE

### TEMOIGNAGE

*Nous reproduisons dans ce numéro, une nouvelle forme de témoignage, consacrée aux Bretons de l'Emigration.*

*Nous commençons par la Caraïbe et le responsable de notre revue KANEVEDENN : Mikaël REMOND.*

*Voir les deux pages intérieures.*

## SOMMAIRE

Glenmor.....	p. 1
Dan-ar-Braz à l'Eurovision...	p. 1
Un Breton de la Caraïbe : Mikaël Rémond.....	p. 2 et p. 3
Poésie :Un Breton d'ailleurs, extrait.....	p.4
Les Bretons dans le monde : Les bonnes adresses.....	p. 4
In Memoriam Yann Boissel du Bourg.....	p. 4
Souscription.....	p. 4
Bulletin d'abonnement.....	p. 4

## DAN AR BRAZ

Nous devons nous féliciter de la participation du chanteur breton, Dan Ar Braz au Concours Eurovision de la chanson à Oslo, le 20 juin 1996.

Cette émission d'une audience internationale a été une tribune extraordinaire pour la langue bretonne, qui a pu, ainsi, accéder aux grands médias.

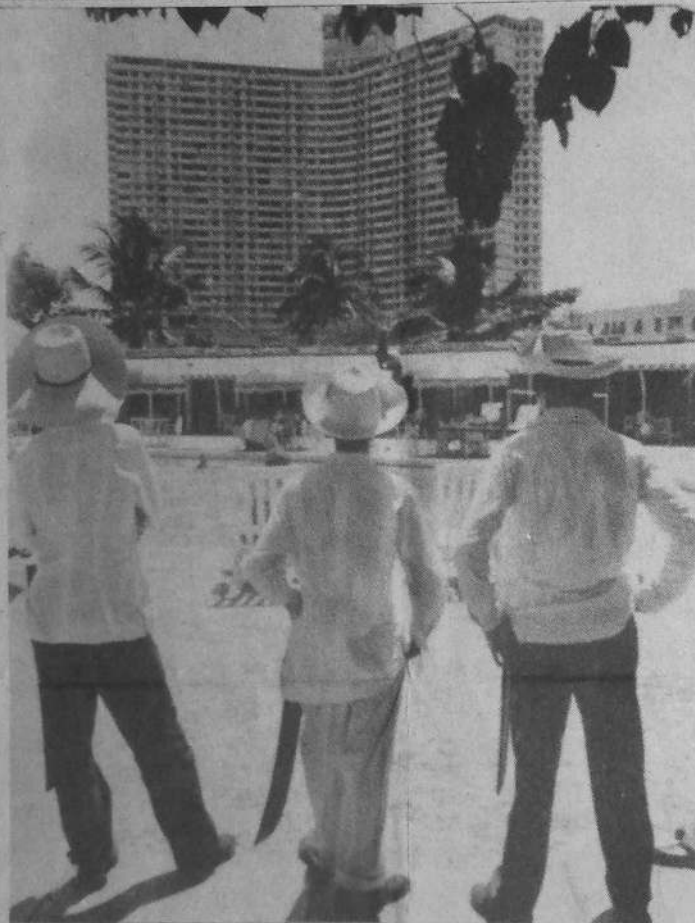
Nous remercions Dan Ar Braz pour sa prestation et pour sa chanson : "Diwanit Bugale" qui sera bientôt chantée par tous les enfants de Bretagne. ■



TEMOIGNAGE

# UN BRETON DE LA CARAÏBE

**M**ikaël REMOND est né, le 4 avril 1953, à Lannion (Bretagne). Capitaine de la Marine Marchande. Il a publié en 1979, aux Editions PETRA, un recueil de poésie narrative, bilingue : "UN BRETON D'AILLEURS". Il milite, depuis quelques années, uniquement pour L'Organisation des Bretons de l'Extérieur : O.B.E.



**K** - Mikaël REMOND, pourquoi ta présence ici dans la Caraïbe et pourquoi KANEVEDENN

●Mikaël - Je ne sais pas si on choisi le lieu de sa naissance, en tout cas, les aléas de l'existence vous conduisent parfois dans des lieux que l'on était loin d'imaginer, étant jeune.

Je crois me rappeler que mon premier souhait était de demeurer dans les eaux nordiques et celtiques.

En tout cas, c'est râpé, car voilà plus de douze ans que je vis dans cette région du globe.

Et KANEVEDENN, n'est-il pas un titre merveilleux pour cristalliser les gens de l'émigration qui se considèrent encore Bretons, de nos jours ?

**K** - Alors, tu serais Breton depuis combien de temps et pour combien de temps ?

●M - Cette considération est intéressante.

En ce qui me concerne. Je crois m'être découvert Breton, un jour à Londres. J'avais environ 15 ans. Un séjour linguistique avec d'autres petits Français, organisé par une association laïque, tous parisiens. J'étais l'arabe du groupe. Le choc était brutal. J'ai très bien compris d'où venait le rejet, je n'étais pas des leurs.

Ensuite, c'était facile et j'ai très vite trouvé mes repères.

Et pour combien de temps serai-je encore Breton? Jusqu'à l'an 2000... (rires).

Ce n'est pas à moi qu'il faut poser cette question.

**K** - Tu penses encore que de nos jours le problème Breton mérite toute notre attention?

●M - Au contraire, il est de plus en plus actuel.

Vois ce qui se passe dans les pays de l'Est. Mais il y a assez d'intellectuels en Bretagne pour répondre à cette question et aussi des hommes politiques.

**K** - Tu penses qu'ils ont le monopole de la pensée politique?

●M - Je n'ai pas dit cela. Mais puisque l'on parle de témoignage, il serait bon de rappeler et de dévoiler certaines vérités. Pourquoi le mouvement Breton moderne n'a pas suivi un cheminement normal depuis 20 ans? Pourquoi n'a-t-il pas progressé comme nous l'espérons?

Je me rappelle.

Je suis un ancien militant de l'U.D.B. Chaque mois, dans les années 1975 - 78, de nouveaux adhérents nous rejoignaient. De nouvelles sections naissaient, l'évolution sur la carte était impressionnante.

Et, voilà qu'un jour, le comité directeur de l'U.D.B., fait distribuer un tract par millier, publié de violentes diatribes à l'encontre du F.L.B. Tout cela, pour faire plaisir et être reconnu par le P.S. Français!

La suite, on la connaît. François Mitterrand a endormi le mouvement Breton pendant 10 ans, à un moment essentiel de son histoire (comme il a d'ailleurs fait en Guadeloupe).

Comment une personnalité comme K. Guyonvarc'h (dans un récent article sur François Mitterrand, dans le P.B.) a-t-il pu occulté ce fait de l'EMSAV moderne.

N'oublions pas que la radicalisation de la principale organisation Bretonne de l'époque, aurait pu modifier la position de l'Etat Français à notre égard. Voyez le mouvement Corse, aujourd'hui!

**K** - N'est-ce pas une vue trop schématique des événements?

●M - Non, mais nous parlons d'Histoire récente qu'il conviendrait d'approfondir et d'analyser, et les témoignages, nous les avons!

**K** - L'U.D.B. était-il un parti de fonctionnaires?

●M - En partie, oui, ceci explique cela. Ce que je trouve le plus déplorable, c'est qu'il existait dans cette formation - voyez la liste des fondateurs - des intellectuels de valeur (comme Ronan LEPROHON).



D'autres étaient des organisateurs et militants remarquables. Tout cela a été mal exploité, en définitive.

**K- Tu as des regrets. Que penses-tu de l'U.D.B. actuelle?**

●M - Non, aucun regret, l'Histoire est ce qu'elle est et on verra bien le futur. L'U.D.B. actuel je ne l'a connaît pas, que ses militants m'excusent.

**K- Pourquoi ta présence, aujourd'hui à Cuba?**

●M - Je suis Caribéen depuis 12 ans (une autre fonction) et au fur et à mesure, les alizées m'ont déporté plus à l'Ouest... Cuba est pour moi, une sorte de destination finale ( C'est un sentiment que j'aimerais expliquer...). Ceci étant, la véritable raison est professionnelle.

Tu connais la situation de la Marine Marchande Française. J'appartiens à une génération qui n'a plus d'autre solution que de prendre son sac et de trouver l'emploi, là où il se trouve. Je pense à la chanson de Youenn Gwernic : "Tap da sac'h, breur kozh..."

Ou alors, il faut monter sa propre affaire!

**K- C'est pourquoi, tu as créé la SCOP SHIPPING CARAIBE LTD ?**

●M - C'est bien cela, avec des amis Guadeloupéens et Bretons, on a monté une Société Panaméenne, qui exploite un petit caboteur le "NATALIA SCOPA (pavillon Belize), dans la Caraïbe.

**K- Son exploitation est-elle intéressante?**

●M - Actuellement, il est affrété, "coque nue" à une O.N.G. en Haïti : MARINS SOLIDAIRES, à des conditions "friendly", qui s'occupe principalement de délivrer des

médicaments et autres aides humanitaires aux différentes régions d'Haïti. ( Vois le reportage de "THALASSA" sur Haïti... )

Ce navire battant pavillon étranger, nous n'avons, par conséquent aucune aide de l'Etat Français, ce que nous n'avons, d'ailleurs, jamais demandé.

Ce navire nous apporte des satisfactions personnelles.

Parfois des souvenirs symboliques, comme l'entrée dans le port de Santiago-de-Cuba, avec le "Gwenn ha Du", en tête de mat.

Et malheureusement, aussi, un drame, comme la disparition de notre ami Pierrick JOUSSET, au large de Saint-Domingue, il y a près de deux ans déjà.

**K - Que conseiller à d'autres Bretons qui souhaiteraient se lancer dans de telles aventures?**

●M - Avoir les moyens, une équipe soudée et disponible, cibler des marchés lucratifs, (mais en reste-t-il !) Je ne cache pas que notre but actuel, est de trouver des débouchés, ici, dans la région : Bahamas et Haïti.

Pour les produits cubains, la chose est déjà faite et la mise en place affreusement difficile. Imaginez un pays tellement bureaucratique que l'on est davantage suspecté de faire de la contrebande que de vouloir aider le commerce extérieur cubain...

**K - N'aurait-il pas été préférable d'aider le commerce extérieur breton ?**

●M - Je ne connais le MIRCEB, que de nom. J'ai toujours été favorable à communiquer les Informations économiques, seulement le contact n'a jamais pu être établi. KANEVEDENN aurait pu servir à cela. Ce n'est pas notre faute, si cela n'a pu se réaliser, pour l'instant la balle se trouve dans le camp de Rennes...

Mais pour en revenir à Cuba, avec

les événements récents et la parution de la loi HELMS-BURTON, les sociétés bretonnes qui désireraient faire du commerce avec Cuba, seraient automatiquement pénalisées et ne pourraient avoir accès au marché américain.

**K - Cette loi est dure pour Cuba ?**

●M - Ce n'est pas la loi, mais le blocus U.S. qui est difficile pour le peuple cubain.

Il convient naturellement de se poser la question : le blocus, c'est qui et pourquoi?

Certains disent : "Fidel, tu eres el bloceo!". Tout le jugement politique tourne autour de cette question.

**K - Comment tu vois l'avenir de Cuba?**

●M - D'abord! J'aimerais énoncé "un chiste". A un petit élève cubain, à qui l'on demande ce qu'il aimerait faire plus tard, il répond :

"Moi, quand je serais grand, je serais touriste!".

Avant de venir ici, j'ai découvert un livre très intéressant, "Fin de siècle à La Havane", qui relate les derniers événements de l'Histoire Cubaine, dont l'affaire Ochoa. ( Ce livre m'a d'ailleurs, été confisqué lors d'une fouille de la MININT...).

Seulement, la grande idée de l'ouvrage, n'existe pas! Peut-être se trouve-t-elle dans le titre?

J'ai aperçu Fidel, l'autre jour, Plaza de la Revolución, au cours de l'énorme manif du 1er Mai. Je l'ai trouvé encore vaillant. A mon avis, il peut encore tenir 15 ans. Je parle physiquement! Voyez à Santo-Domingo, le Président Balaguer (86 ans).

Il convient de noter, qu'on le voit moins souvent à la T.V. Les gros plans se font davantage, sur son frère Raul et le ministre des Affaires Etrangères, Robeina.

**K - Vivons-nous, déjà, la transition?**

●M - On aurait pu le penser, avec "l'ouverture", notamment, aux capitaux étrangers, et puis, paradoxalement, depuis quelques semaines seulement, c'est un un retour en arrière : fermeture des marchés libres, disparition des restaurants privés, promulgation de nouvelles lois répressives.

J'ai vu "La Havana Vieja" ( le Vieux La Havane) en état de siège, avec contrôle permanent de la population. Fidel craint les gens de la capitale.

Il y a un contraste flagrant avec ceux de la Campaene et de la Province Oriente, depuis toujours et pour toujours fidèles. L'avenir du pays se joue à mon avis autour de cet antagonisme.

Il y a aussi, bien entendu, la guerre idéologique, avec le grand voisin du Nord. Je pense que Clinton a eu tort de serrer la vis contre Cuba. A l'Etat U.S. cela ne coûte rien, par contre, pour le peuple de Cuba, la vie est de plus en plus difficile chaque jour.

**K - Quel avenir alors pour Cuba?**

●M - Quand je dis à nos amis cubains que Fidel s'en va en l'an 2000, après les éclats de rires, car ici, c'est le pays des "chistes", ils me répondent qu'il sera encore là en l'an 3000... et que le mot "avenir" n'existe pas dans le dictionnaire cubain.

Cela est très révélateur de l'état d'esprit qui règne chez tous les cubains. En tout cas, peut-être, serais-je encore là, dans quelques années pour vous conter cet avenir?

**K - Et ton retour au pays natal?**

●M - Si Cuba n'est pas ma destination finale, un jour sûrement. ■

La Havane  
Juin 1996

## SKOL OBER

Cours de Breton par correspondance

Toutes les personnes qui désirent apprendre la langue Bretonne, la perfectionner ou en approfondir l'étude peuvent s'inscrire aux cours par correspondance :

SKOL OBER - Gwaremm Leurven - 22310 PLUFUR - BREIZH / BRETAGNE.

## LES BRETONS DANS LE MONDE

DID YOU KNOW?

## LES BONNES ADRESSES

pour toutes les personnes désireuses de commercer avec  
**LES PAYS DE LA CARAÏBE**

### HAÏTI

**Ingénieur Yves Bertrand-Associés**  
PORT-AU-PRINCE - République d'Haïti  
Tél : 509 45 44 44 - Fax : 509 46 26 62

### CUBA

**SCOP Shipping Caraïbe**  
M. Mikaël Rémond - LA HAVANA - Cuba  
Fax : 537 33 31 39

### SANTO-DOMINGO

#### SIED S.A.

M. Yves de Longaigne - Conseiller du Commerce Extérieur  
SANTO-DOMINGO. R.D.  
Phone : 809 544 4404 - Fax : 809 563 216

**Vous pensez avoir subi un déni de JUSTICE,  
ou il a été porté atteinte à vos "DROITS DE L'HOMME"...**

N'oubliez pas qu'il y a une COUR EUROPEENNE au dessus des Tribunaux ou Cours dits "nationaux".

Renseignez-vous gratuitement : si votre dossier est défendable et accepté il vous sera demandé une modeste participation aux frais

Fax : à l'attention de P.J. KERSAO - Consultant "DROITS DE L'HOMME"  
N° (19) 44 15 34 85 67 10 - Grande-Bretagne.

## IN MEMORIAM

Nous avons appris avec peine le décès de Yann BOISSEL du BOURG, en son domicile du Val d'Izé.

Il était né en 1924. Depuis l'origine, il avait toujours été un fidèle du mouvement breton.

Nombreux sont ceux d'entre nous qui ont pu lire ses nombreux écrits et ses critiques pertinentes dans la plupart des revues bretonnes.

## SOUSCRIPTION

M. G. BRETAGNE.....80 F

J.M.L.L. BRETAGNE.....80 F

B.C.FRANCE.....100 F

M.J. GUADELOUPE.....80 F

J.K. ST. MARTIN.....80 F

C.T. CAMEROUN.....100 F



Den n'en deus gallet  
Lavaret din petra emedon oc'h ober aze  
Den n'en deus gallet  
Lavaret d'in perak oan degouezhet aze  
Ur valizenn ganin em dorn  
Kollet ma sell  
War dalbenn flam  
Ar savadur meurdeuz  
Manet'oan a-sav  
Arvestal'm bije graet a-walc'h  
-amzer din ehanañ-  
Kent satagañ gant ur vuhez all...

Nul n'a pu me dire  
Ce que je faisais là  
Nul n'a pu me dire  
Pourquoi j'avais atteri là  
Une valise à la main  
Les yeux perdus  
Sur la façade étincelante  
De l'édifice majestueux  
Je m'étais arrêté  
J'aurais voulu observer  
Un temps de répit  
Avant d'aborder une autre vie....

Un  
Breton  
d'ailleurs

(extrait)

Mikaël RÉMOND  
Editions PETRA - 1978.

## INTERNATIONAL COMMITTEE FOR THE DEFENSE OF THE BRETON LANGUAGE (I.C.D.B.L.)

"A network of Brittany's Friends working for the same cause"

Plusieurs comités dans le monde entier (Etats Unis, Australie, Canada, Costa Rica, Grèce, Espagne...)

Renseignements et adhésions : Secrétariat Général: Mme Monique Blaise - 7 Avenue des Tritons, B. 1170 - Bruxelles - Belgique

## CARN

CELTIC LEAGUE

### A LINK BETWEEN THE CELTIC NATIONS

Journal de la Ligue Celtique - Trimestriel - En Anglais et dans les six langues Celtiques.

Renseignements et adhésions : International Branch - Alan Heussaf, Seana Gharrain, An Spideal, Co. na Gaillimhe - EIRE / IRLANDE.

## BULLETIN D'ABONNEMENT

Je m'abonne à KANEVEDENN, LE JOURNAL DES BRETONS DE L'EXTERIEUR

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Ci-joint un chèque (bancaire-postal) pour

un abonnement ordinaire, d'un montant de 80 F

un abonnement de soutien, à partir d'un montant de 250 F

à l'ordre de Daïg KERVELLA O.B.E.

KANEVEDENN — B.P 42 - 97260 Morne-Rouge — Martinique - F.W.I.

KANEVEDENN - Kazetenn O.B.E - Le journal des Bretons de l'Extérieur.

Directeur de la publication : Mikaël Rémond - KANEVEDENN - B.P.42 - 97260 Morne-Rouge  
Mise en page O.B.E Martinique - Imprimerie Copyrapid - Carbet - Martinique. Tél. 78 00 23 / Fax. 52 47 84  
ISSN : en cours - Dépôt légal : juillet 1996 - Tirage 500 exemplaires.



# KANEVEDENN

KAZETENN O.B.E. - B.P. 42 - 97260 Morne-Rouge - Martinique - F.W.I.

## EDITORIAL

**E**n tombant l'autre jour, dans le quotidien "LISTIN DIARIO" de la République Dominicaine, sur un article consacré à la gastronomie Bretonne, je m'interrogeais de savoir, si dans un avenir très proche, il ne restera plus en Bretagne qu'une seule chose à exporter : **DES RECETTES.**

Vivant où essayant de vivre à La Havane, je conviens bien volontiers, qu'une douzaine de crêpes accompagnée d'une bouteille de "chistr mat", surtout en période de fêtes, m'aurait fait bien plus plaisir que n'importe quel autre "regalo".

Je pense néanmoins, que la Bretagne a encore de nos jours, un héritage autre que ses recettes de bonne cuisine et de bonne conduite, à faire valoir. Seulement, l'EMSAV dans sa globalité, doit adopter une autre stratégie que réformatrice et attentiste.

L'Organisation des Bretons de l'Extérieur (O.B.E.) ne doit pas devenir uniquement un fichier diasporique.

Nous avons maintes fois répété à "KANEVEDENN" que nous devons, avant tout, nous structurer.

Dès 1995, nous avons proposé une Breton Worlwide Convention à Montréal en 1996, à l'occasion de la Fête de la SAINT-YVES, afin d'internationaliser notre organisation.

Pour toute réponse, nous avons obtenu un refus cinglant de la part de l'Association Canadienne qui a préféré que la Journée d'Expression de la diaspora Bretonne, demeure une réunion de quartier.

Quant à l'O.B.E. "officielle", ils ont malheureusement maintenu l'idée d'une seule célébration de l'AN 2000, qui risque de ressembler davantage à la réunion des derniers des Mohicans : le dernier convoi de l'Emigration Bretonne, qui rentre en Bretagne. Ne restera plus à l'extérieur, avec les fonctionnaires de l'Administration, alimentés par l'Etat Français que les aventuriers adoptés par d'autres pays.



Alors, chers collègues, puisque vous le voyez ainsi, mettez-vous à l'étude de vos fichiers informatiques, pour savoir qui sera l'"ULTIMO". ■

Mikaël REMOND  
LA HABANA - Février 1997

## SOMMAIRE

Editorial.....	p. 1
Kranked omp.....	p. 1
Témoignages : Impressions de retour au pays.....	p.2
Note de la rédaction.....	p. 3
Libres propos .....	p.3
Les Bretons dans le monde..	p. 4
Souscription.....	p. 4
Bulletin d'abonnement.....	p. 4

**K**ROGENNEK, kranked omp, diskredik  
Skaotet gant dour berv ur sell...  
Santig du, santig koad  
Glas da lakad...  
Tro dro kelc'hiou, peurbadus e kerzhomp,  
Gwell ganimp hor c'helc'h 'get un toull ennañ  
Gwell ganimp hor foant 'get freuz ha reuzioù  
Levezek krenus frankizioù reut-skorn...

Meavenn ( 1966 )

Nous sommes des crustacés, des crabes méfiants  
Ebouillantés par un regard...  
Petit saint noir, petit saint de bois,  
A l'œil bleu...  
Nous marchons en rond éternellement,  
Préférant ce rond à une percée  
Préférant le mal à tous les tracés  
De la joie qui tremble aux libertés de glace...



TEMOIGNAGES

IMPRESSIONS DE RETOUR AU PAYS

**N**ous reproduisons ci-après, deux extraits de courrier reçu à notre rédaction. Henri LECUYER, ex-président de l'O.B.E., n'est plus à présenter, bien intégré à Rennes, quoique domicilié à Bruxelles, il nous livre quelques impressions. Quant à l'illustre, Per CAMARET, résidant dorénavant en Nouvelle-Zélande, nous ne pourrions reproduire intégralement ses lettres, trop entichées de rancune et d'attaques personnelles. KANEVEDENN ne deviendra jamais un ring pour règlement de compte ou un outil de la division du Combat Breton. Per CAMARET affirme, tout de même qu'il ne renonce pas au Mouvement Breton, mais il veut en faire une autre approche. En attendant, d'autres témoignages — autres que ceux de la mouvance — de la nouvelle génération, seraient les bienvenues.



**L'**étranger que j'étais d'abord y a été accueilli avec ouverture, sympathie et curiosité, sur ce que j'ai vécu pendant 45 ans d'"exil"...

D'abord, seuls peuvent être déçus ceux qui imaginent qu'on les attend.

En Bretagne comme ailleurs, chacun vit sa vie avec son cercle d'amis.

Mais jamais je n'ai trouvé ces milieux fermés à ce que l'on peut apporter d'inédit au terme d'une expérience à l'étranger.

La population bretonne travaille, invente et lutte. Ses enfants s'éduquent et se forment avec sérieux et réussite, malgré les difficultés économiques.

Les maisons, impeccablement tenues, et un parc automobile de qualité, mais sans ostentation, donnent l'impression d'un niveau de vie décent.

Le passé ne les ayant pas gâtés, les Bretons apprécient les fruits que leur apportent leurs efforts d'adaptation.

Leur caractère travailleur et la synthèse qu'ils réussissent entre tradition et modernité attirent des investisseurs étrangers, notamment japonais, auxquels convient ce climat social d'ouverture sur le monde.

Certes, tout n'est pas idyllique. Le poids de Paris y est ressenti comme abusif, voire paralysant.

Mais globalement, l'on éprouve un sentiment d'optimisme quant à l'avenir de la Bretagne.

Cela tranche avec la morosité, voire le refus d'évoluer avec son temps, qui dominent dans l'Hexagone.

Passagère peut-être, la mode est à la Bretagne, laquelle exerce un attrait qui va au-delà de son poids démographique.

Le complexe d'infériorité des Bretons semble bien appartenir au passé..." ■

Henri LECUYER



**C**ela fera deux mois dans quelques jours, que je suis en Nouvelle-Zélande.

J'ai donc eu du temps de prendre du recul, de repasser le film à l'envers (plusieurs fois) et ma décision est : que je ne veux plus faire parti de VOS mouvements Bretons auxquels je ne crois plus du tout.

Cela ne doit pas affecter le caractère amical de nos relations.

Ma déception est de deux sortes.

La Bretagne, le peuple Breton : A part une minorité, n'a plus de conscience régionale (je ne dis même pas de Conscience Nationale).

Des casaniers, des résignés, des assistés, cultivant le notabilisme, à plat ventre devant celui qui a un pouvoir (même petit). Veulent être rassurés.

Il faut leur mentir et peindre le ciel toujours en bleu...

...Les Mouvements bretons. Encore une fois qu'est ce que vous avez fait depuis 25 ans, à part les bouffes et le biniou ??

Il y avait eu un formidable départ avec le MOB/CELIB, puis plus rien. Vous n'avez rien fait, une douce torpeur, le ronronnement, il ne faut surtout rien changer, car personne ne le veut. Toute idée de progression fait peur...

... Un élu Breton m'approuve, il me l'a écrit, qu'il était rare de nos jours d'avoir des gens qui parlaient franchement. C'est un breton sincère, avec qui je vais garder une passerelle. Il m'a dit savoir que je dérangeais.

Je vous dérange également, et en fait vous êtes satisfaits tous que je sois parti...

...J'ai passé deux ans et demi d'enfer en Bretagne, d'ennuis. Je demandais désespérément une occupation...



## IMPRESSIONS DE RETOUR AU PAYS

(suite et fin)

...Sachez que je déteste les titres.

Je me souviens en 1983 avoir refusé la Légion d'Honneur à Kuala Lumpur, me mettant tout le monde à dos, l'Ambassadeur le premier. On cherchait à me récupérer, mais je ne suis pas à vendre...

... Il vous manque à VOS mouvements Bretons, un Bon Directeur Commercial, qui fasse du marketing en visitant les clients (les Bretons) comme l'a fait le parti Nationaliste Ecossais et le fait le Parti Gallois (je suis en rapport avec des Ecossais et des Gallois, ici).

La Bretagne au total m'a coûté un million de FF (nouveaux pour ceux, qui ne comprendraient pas... nouveaux après 35 ans ?). Il faut que je travaille pour le récupérer. Ce que je fais.

Je pense entre autres : je préparais mon retour au Pays - en 1985. Un breton ? de ELF... voulait créer une Affaire. J'y ai participé par de l'argent et des relations qui ont apporté de l'argent. Puis tout a capoté... J'ai perdu mon argent et mes relations...

... J'ai beaucoup souffert le temps que j'étais en Bretagne moralement. Pour le moment, je me refais une nouvelle patrie...

**Nota :** ... Sur le chemin d'Auckland, je me suis arrêté 4 jours en Malaisie, j'avais demandé à mon ancienne Secrétaire, de me trouver un bon Hôtel et de m'arranger quelques R.V. Je n'avais pas été en Malaisie depuis 8 ans. Elle avait donc contacté PETRONAS (Société Nationale de Pétrole).

Le Président de cette Société (qui était VP à mon époque) lui a dit qu'il était hors de question que Mr. CAMARET, aille à l'Hôtel, j'ai eu un magnifique appartement de fonction et une voiture, avec un chauffeur à ma disposition lors de mon séjour.

Je n'ai pu me libérer qu'une fois des multiples invitations, au cours de mon séjour, pour un déjeuner où, j'avais invité mes anciens proches collaborateurs.

L'Asie, c'est le Give and Take. La Bretagne c'est le "Take" only.

Enfin à mon arrivée à AUCKLAND, mon ami Hollandais m'attendait un Dimanche matin très tôt à l'Aéroport, il faisait froid, il pleuvait, mais il était là, pour m'amener à la Maison que nous avions louée.

Il me prendra encore un bout de temps pour me guérir de ma blessure Bretonne, mais j'ai compris que pour des gens bien, j'étais encore estimé, ma grisaille bretonne va se dissiper, car je vois au loin un coin de ciel bleu ■

PMJ CAMARET

## NOTE DE LA REDACTION

Un projet d'actualisation des statuts de l'O.B.E. a été soumis à l'Assemblée Générale du 7 décembre 1996 à Paris.

L'article 12 de ce document, précise que : " l'O.B.E. apporte son soutien à "Horizons Bretons / Dremmwel Breizh", dans la mesure où cette publication, indépendante de l'O.B.E. travaille dans le même esprit et constitue un lien, d'une part, entre les Bretons de l'Extérieur, d'autre part, entre ces derniers et la Bretagne. Les relations entre l'O.B.E. et Horizons Bretons pourront prendre une forme contractuelle".

L'article 19, précise encore :

" Ne peuvent être admises comme membres de l'O.B.E., que les associations qui adhèrent aux buts exposés dans le Chapitre 1 et poursuivent ces buts dans la même éthique".

KANEVEDENN, bulletin de liaison des Bretons de l'extérieur, se félicite qu'une publication : "Horizons Bretons", puisse désormais jouer un rôle au sein de l'O.B.E., à savoir, devenir la tribune officielle de l'Organisation des Bretons de l'Extérieur.

KANEVEDENN a, il est vrai, une autre éthique.

Nous déplorons l'opposition entre "amicalistes" et "activistes" au sein des associations, mais elles existent. Il ne s'agit pas d'espérer de fédérer les énergies créatrices, il faut le faire tout de suite ou jamais !

Nous pensons, quant à nous, que KANEVEDENN a depuis sa création, joué un rôle non négligeable au sein de l'O.B.E. Une certaine évolution, moins parisienne, s'est dessinée, des idées concrètes ont été adoptées, comme de généraliser l'utilisation des moyens modernes de transmission, pour plus d'efficacité.

Aujourd'hui, KANEVEDENN n'a pas l'intention de disparaître. Il reste un journal de liaison des Bretons de l'extérieur : Gazetenn O.B.C. (de l'Organisation des Bretons de la Caraïbe).

Pour une nouvelle approche du rôle de l'Emigration, ouvert à tous vos commentaires et vos témoignages qui eux seuls, nous dirons si nous avons encore le mérite d'exister. ■

Mikaël REMOND - Daig KERVELLA

## LIBRES PROPOS

Nous pourrions en toute objectivité, avoir honte que le "penrener" du Front National Français soit un breton. Mais nous l'avons définitivement classé comme le petit-fils de Bécassine. Tout bon vin a sa lie.

Heureusement que la trame solide de la Bretagne profonde est toujours présente. Et je suis heureux et fier d'entendre répondre au juge, un des bretons interpellés pour avoir reçu des "étrangers" basques chez lui : "J'ai ma conscience pour moi."

" Vous savez, le sens de l'hospitalité, c'est comme le sens de l'orientation, on l'a ou on ne l'a pas. Et ceux qui ne l'ont pas ne peuvent pas comprendre."

Il y en a tellement qui perde le nord ! ■

Daig Kervella

## SKOL OBER

Cours de Breton par correspondance

Toutes les personnes qui désirent apprendre la langue Bretonne, la perfectionner ou en approfondir l'étude peuvent s'inscrire aux cours par correspondance :

SKOL OBER – Gwaremm Leurven – 22310 PLUFUR – BREIZH / BRETAGNE.

## LES BRETONS DANS LE MONDE

### DID YOU KNOW?

Voici un petit catalogue non exhaustif de quelques bretons de l'Extérieur qui ont laissé leur marque là où ils sont passés.

■ **Laurent MARC'HADOUR** (1399 - 1442). Il vit le jour sous le règne du Duc de Bretagne, JEAN V. Il devint en Espagne, sous le nom de Lorenzo MERCADER un sculpteur célèbre.

On peut encore admirer ses œuvres dans la cathédrale de Séville, c'est lui qui fit la décoration des portes de la Nativité et du Baptême.

■ **Jean BRITO**, (1416 - 1484). Cet enfant de Pipriac, devint un imprimeur célèbre de la ville de Bruges, dans les Flandres. En 1475, vingt ans avant Gutemberg, il édita des ouvrages imprimés en caractères mobiles. Il serait donc, le véritable inventeur de la typographie.

■ **Jean de COATANLEM** (1445 - 1518). Ce morlaisien devint à l'âge de vingt-neuf ans, Grand Amiral de la Flotte du roi JEAN II du Portugal. Navigateur intrépide, il aurait, avant Christophe Colomb, débarqué sur le continent américain.

■ **François-René MADEC** (1736- 1784). Fils d'un maître d'école de Quimper, il vécut une aventure prodigieuse. Servant successivement sous les bannières de la France, de l'Angleterre et du Grand Moghol. Il devint Nabab des Indes, Lieutenant Général de l'Empire Moghol, Soleil de la cour de Delhi, second Grand Vizir et "Héros de l'Empire".

Devant tant de titres, le roi de France ne put que l'anoblir, il lui décerna un brevet de Colonel et le décora de l'Ordre de Saint-Louis.

■ **Pierrette LE BOURDIER**. Cette lorientaise devint sous le nom de Conchita CINTRON, une femme matador célèbre. Le gouvernement espagnol lui ayant donné le droit de toréer sur le sol espagnol. Elle toréait à cheval, mais donnait l'estocade à pied dans l'arène.

■ **Alejo CARPENTIER**, né à la Havane en 1904, fils de l'architecte brestois Carpentier. Il devint un romancier et un musicologue cubain de renom.



Adam et Eve ( gravure sur bois de Jean Hugues )

### SOUSCRIPTION

M. P. C. CUBA.....	100 F
J. K. BRETAGNE.....	80 F
N. D. FRANCE.....	80 F
L. F. GUYANE.....	80 F
D. M. MARTINIQUE.....	80 F
J. K. D. U.S.A.....	100 F
S. F. CANADA.....	80 F

### INTERNATIONAL COMMITTEE FOR THE DEFENSE OF THE BRETON LANGUAGE (I.C.D.B.L.)

"A network of Brittany's Friends working for the same cause"

Plusieurs comités dans le monde entier (Etats Unis, Australie, Canada, Costa Rica, Grèce, Espagne...)

Renseignements et adhésions : Secrétariat Général: Mme Monique Blaise - 7 Avenue des Tritons, B. 1170 - Bruxelles - Belgique

**CARN**

CELTIC LEAGUE

### A LINK BETWEEN THE CELTIC NATIONS

Journal de la Ligue Celtique - Trimestriel - En Anglais et dans les six langues Celtiques.

Renseignements et adhésions : International Branch - Alan Heussaf, Seana Gharrain, An Spideal, Co. na Gaillimhe - EIRE / IRLANDE.

### BULLETIN D'ABONNEMENT

Je m'abonne à **KANEVEDENN**, LE JOURNAL DES BRETONS DE L'EXTERIEUR

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Ci-joint un chèque (bancaire-postal) pour

un abonnement ordinaire, d'un montant de 80 F

un abonnement de soutien, à partir d'un montant de 250 F

à l'ordre de Daïg KERVELLA O.B.E.

KANEVEDENN — B.P 42 - 97260 Morne-Rouge — Martinique - F.W.I.

**KANEVEDENN** - Kazetenn O.B.E - Le journal des Bretons de la Caraïbe.

Directeur de la publication : Mikael Rémond - KANEVEDENN - B.P.42 - 97260 Morne-Rouge  
 Mise en page O.B.E Martinique - Imprimerie Copyrapid - Carbet - Martinique. Tél. 78 00 23 / Fax. 52 47 84  
 ISSN : en cours - Dépôt légal : mars 1997 - Tirage 500 exemplaires.





# KANEVEDENN

KAZETENN O.B.E. - B.P. 42 - 97260 Morne-Rouge - Martinique - F.W.I.

## EDITORIAL

**K**ANEVEDENN a exprimé ses craintes quant à l'Organisation de la Convention Mondiale des Bretons de l'an 2000 qui risque de ressembler davantage à la réunion des derniers des Mohicans (cf. Edito N° 14).

Le dernier discours, en date du 13 avril 1997, à Lorient, du Secrétaire Général de l'O.B.E., nous laisse sceptiques. Eric PIANEZZA-LE PAGE, nous parle de la stratégie dénommée "fusée à trois étages" qui repose sur :

- Un mensuel "Horizons Bretons", écho de la Bretagne à travers le monde, qui se situe d'emblée comme le support médiatique majeur du projet.

- Le programme "FIBRE" (fichier des Bretons de l'Extérieur), confié par la Région "Bretagne" à l'O.B.E., en vue de rassembler 10 000 noms des Bretons de l'Extérieur.

- La Convention, elle-même.

Voilà, on ne peut plus clairement définies, les grandes orientations de l'O.B.E. pour les années à venir, mais nulle indication, sur le contenu du futur programme.

La politique de "la poudre aux yeux" se confirme, en témoigne des accords contractés avec des pseudo-organisations de l'Emigration, spécialement créées pour la célébration de l'Evènement.

En ce qui nous concerne, nous refusons de rejoindre le clan des inconscients et des naufrageurs volontaires. L'avenir et la spécificité de l'O.B.E. se situe ailleurs.

La Convention de l'an 2000, ne doit être qu'une parenthèse dans la vie de notre organisation et non, un "acte final". A une action retentissante et sans lendemain, nous préférons une action quotidienne et évolutive avec les énergies existantes sur le terrain.

Revenons à la réalité et méditons le message que nous adressait Henri LECUYER, le 6 juillet 95 : "Au moment où le scepticisme envahit les esprits, seul ceux qu'habite une vraie passion pour la Bretagne sont prêts à agir, je pense là notamment, à nos amis extérieurs, aux U.S.A., au Japon et ailleurs.

Encore faut-il les solliciter et maintenir le lien, en prenant ensemble des positions claires et fortes pour la Bretagne, au risque d'être parfois mal vus des pouvoirs en place. L'on ne peut s'abstenir de dire et d'écrire ce que l'on pense par peur d'être taxés de "faire de la politique". D'ailleurs l'O.B.E. a été conçue à l'origine pour évoquer de l'extérieur ce qui était dangereux pour les bretons de l'intérieur, d'exprimer..."

C'est autour d'un tel axe et d'une telle fermeté que devrait graviter notre politique et nos réflexions. Voilà ce que nous préconisons.

Nous invitons donc, nos amis parisiens à un peu plus de modestie. Les Olympiades du mouvement breton, ce n'est pas pour nous. Nos rangs sont encore trop clairsemés, à moins qu'un nouveau gisement de compatriotes n'ait été découvert depuis peu, au centre ou à l'ouest de Paris. ■

Mikaël REMOND

## SOMMAIRE

Editorial.....	p. 1
La Tierra.....	p. 1
Plongeon dans l'Emigration Dominique Aupiais - Per Camaret Témoignages .....	p. 2 et 3
Les Bretons dans le monde Grégoire Chrétien.....	p. 4
South China Sea.....	p. 4
Citation.....	p. 4
Souscription.....	p. 4
Bulletin d'abonnement.....	p. 4

## LA TIERRA

Cuando vino mi abuela  
Trajo un poco de tierra española.  
Cuando se fue mi madre  
Llevo un poco de tierra cubana.  
Yo no guardaré conmigo  
ningun poco de patria,  
La quiero toda  
Sobre mi tumba.

CARILDA OLIVER LABRA  
in "Antología Poética"  
Letras cubanas - Calle O'REILLY n° 4  
LA HABANA - (CUBA)



TEMOIGNAGES

PLONGEON DANS L'EMIGRATION

**N**ous poursuivons dans ce numéro le débat entamé dans Kanevedenn, N° 14 : "Impressions de retour au Pays" par "Plongeon dans l'Emigration". Des propos à faire bondir certains et des révélations attristantes, mais nécessaires à entendre, de la part de personnalités représentatives de l'Emigration Bretonne.

*Le ciel est gris au dessus de notre patrie, mais nous devons entendre les problèmes et essayer de les résoudre. Il nous faut résister au défaitisme et à la résignation et croire encore à l'avenir.*

*Le plongeon dans l'Emigration pour approfondir nos propres sensations et la recherche de la vérité.*

*Voilà un des desseins de Kanevedenn.*

**D**ominique AUPIAIS

Ile de la REUNION

Lettre à Kanevedenn du 20 Mai 1997

"Nous ne nous sommes jamais rencontrés et pourtant j'ai l'impression de vous connaître tant j'apprécie votre façon de voir les choses à travers vos éditoriaux dans Kanevedenn. Celui de printemps 97 (n° 14) traduit tout à fait mon *amertume* vis à vis de ce que nous appelons "l'Emsav".

Nos "Bretons de cette fin de millénaire ne sont plus à la hauteur de la mémoire de leurs ancêtres.

Ils font trop souvent dans le "petit", ce qui ne peut donner qu'un aspect très marginal de la mouvance bretonne. Leur reprocher, c'est prendre le risque de se voir répondre qu'ayant quitté la Bretagne, nous n'avons aucun droit à faire quelques remarques à ce sujet, *comme si les émigrés que nous sommes ne forment plus tout à fait partie du peuple des bretons.*

Eternel débat sur le droit du sol que l'on perd lorsque l'on s'exile.

Mais justement, j'ai tenté d'abolir cette notion de droit du sol ou de droit du sang qui se traduisait dans les statuts de l'amicale des Bretons de la Réunion par la distinction entre membres de droit, les Bretons nés en Bretagne ou de parents bretons et membres associés, les autres.

J'étais alors président de ladite association en 1995. une majorité de l'assemblée générale constituée de bretons fonctionnaires en transit de 4 ou 5 ans à la Réunion s'est opposée à la modification des statuts. J'ai alors refusé la présidence et toute autre fonction au sein du conseil d'administration.

Comme nous avons aussi mis un bémol à notre participation musicale au sein de cette amicale pour d'autres formes de production culturelles plus métissées (avec mes deux fils nous formons un groupe : Trio Renaissance - médlé créoloceltique), le nouveau président a décidé de prononcer la radiation, sans autre forme de procès, de toute ma famille.

•••

**P**er CAMARET

NOUVELLE-ZELANDE

Lettre au secrétaire général de l'O.B.E.  
du 10 mai 1997

" Je crois que nous arrivons à la fin, à la clôture de nos relations...

... J'avais quitté la Bretagne, avec fureur et aigreur contre la Bretagne et les Celtes en général.

La Nouvelle Zélande m'a réconcilié avec la KELTSIA, mon sentiment est toujours la grande déception bretonne, mais je crois au renouveau Celtique.

Les élections en Grande-Bretagne, ont eu lieu.

J'écoutais la campagne et donc les représentants du Parti National Ecossois (N° 2 en Ecosse, après le Labour) et le CYMRU PLAID.

Voilà des Hommes d'Etat, pas des petits politiciens à la bretonne. Leur programme est équilibré, bien pensé.

Quand le représentant de CYMRU PLAID a dit que les impôts aux Pays de Galles devaient augmenter, avec la "Devolution" autonomie, car c'était le prix à payer pour être responsable, Très bien !

Un tel discours passerait-il en Bretagne? J'en doute.

Une honnête Anglaise (cette fois), j'ai apprécié que Mrs THATCHER (que je n'aime pas beaucoup) ait dit, que la défaite des Conservateurs, donnait matière à de profondes réflexions, car en Grande-Bretagne, l'Economie est bonne, le chômage diminue, stabilité sociale, etc... il fallait donc trouver d'autres approches, d'autre structures pour le parti TORY.

J'admire cette franchise, chez vous NON, il n'y a pas de franchise.

•••



## Dominique AUPIAIS

...25 ans de vie réunionnaise pour voir quelques censeurs présents dans l'île depuis à peine 3 ans, exclurent pour la première fois une famille réunionnaise d'origine bretonne, de "leur" amical.

C'est à partir de ce moment que j'ai compris le problème breton. Nous étions l'ouverture au monde, le symbole de nouvelles solidarités entre peuples minorisés de France et des DOM. On a été rejeté par ceux qui ne voient la Bretagne qu'à travers les livres de recettes dont vous parlez dans votre éditorial.

Que craignaient-ils? C'est à peine avouable, que les Réunionnais envahissent l'amical des Bretons. Il est vrai que ceux qui y étaient déjà auraient pu parfois donner des leçons de danses bretonnes à certains bretons et beaucoup de Créoles revendiquent fièrement leurs racines bretonnes même si elles datent de plusieurs centaines d'années.

Nous intervenons désormais dans des concerts locaux au milieu de groupes de séga et de maloya, devant un public réunionnais. Quand aux amicalistes on nous dit qu'ils se regroupent autour d'un verre de cidre et de quelques crêpes après avoir dansés parfois à la sortie d'une messe (de moins en moins, vu que le président serait un franc-maçon anti clérical).

Je crains fort que l'Emsav dont rêvait nos aînés de 1970 ne soit qu'un rêve. *Les Bretons s'embourgeoisant n'osent même plus "penser" une Bretagne adulte, de peur de froisser le pouvoir central.*

Je n'irais pas jusqu'à dire comme le fait Per Camaret, que les mouvements bretons n'ont rien fait. Je connais un peu l'U.D.B. ils essaient d'établir un compromis entre l'indifférence de leurs compatriotes et l'action politique de leur parti afin de ne pas être accusé d'activisme, ce qui les marginaliserait encore plus.

Mais je refuse de recevoir des leçons de bretonnité et d'humanisme voire d'honnête té de la part de compatriotes qui ne sont à la Réunion que pour mieux remplir leur tirelire durant quelques années avec des salaires fortement indexés, au mépris de la majorité du petit peuple créole qui lui n'a droit qu'à quelques expédients à base de R.M.I., de C.E.S. ou de C.I.A.

Pour le reste, nous n'avons pas à accepter le rejet de nos compatriotes vivant en Bretagne simplement parce qu'ils y sont.

*Même émigrés nous avons droit au respect de notre identité car comme le disait Séguélen : "la Bretagne est une patrie mondiale".*

Demier rejet en date, Jean-Pierre Richard du festival interceltique de Lorient vient de refuser de donner sa chance à notre groupe (Trio-Renaissance) en ne l'inscrivant pas dans le programme de 97.

Les visiteurs auraient pourtant certainement apprécié le "maloya BREIZH" et la voix de Damien (15 ans) chantant en langue créole les humiliations subies par nos ancêtres bretons ou créoles, c'est ce que beaucoup de gens nous disent ici. Mais certains réseaux maçonniques sont sans doute plus puissants qu'on ne le pense. Je n'avais aucun a priori vis à vis d'eux, mais si cela se confirmait ..

**...Il est important que l'on se soutienne dans les moments de doute ou d'adversité." ■**

Ile de la Réunion, mai 1997

## Per CAMARET

...Cela ne va pas du tout, mais pour vous cela va bien, le cul au chaud sur votre tabouret, vous êtes devenus des Français et encore, des Français complexés. Des marginaux. Moi qui croyais trouver autre chose en Bretagne à mon retour, je suis revenu chez des Français.

Je vais vous dire :

- Vous êtes en Grande partie responsable de la décadence bretonne. Vous avez tout bloqué, pour défendre votre "EGO". Vous bloquez tout, vous vous jalousez les uns et les autres. Vous n'êtes pas un peuple, mais des peuplades. L'histoire vous jugera.

Il y a trois circonstances :

- **On ne peut rien changer en Bretagne.** Alors cela est grave.  
- **Vous ne savez pas changer.** Vous êtes des incapables.  
- **Vous ne voulez pas changer.** Vous êtes des salopards.

La Bretagne risque de disparaître dans le magma français, mais vous êtes comme le Sénat du Bas-Empire, qui les Barbares aux portes discutait de l'implantation des vespasiennes, à Rome.

Les Barbares, c'est l'assimilation française. Notre perte.

A ma connaissance, Chirac n'a pas encore signé le Document sur la langue Bretonne.

La Loire-Atlantique est toujours détachée (notre province industrielle), au moins 50% des postes importants en Bretagne, sont aux mains de non-Bretons, le Peuple Breton a perdu sa conscience nationale" ...

... Les Bretons de retour au Pays sont mal acceptés.

La Bretagne est un pays moyenâgeux, le Seigneur du temps jadis est devenu le Notable, celui-ci peut-être breton ou pas. Il a, ou il prétend avoir le pouvoir.

Le Breton (des terres) n'aime pas bouger, il aime rester près de son clocher, il aime regarder la vie ancestrale, le modernisme l'effraie. Donc le retour incessant au Notable pour lui garantir (sic) ce type de vie. Tout perturbateur - Breton ayant voyagé, ayant connu autre chose - le dérange et dérange le Notable qui tient à garder ce type de Société soumise et dépendante.

Le Breton de retour au Pays est mal vu.

Le slogan "CON" des mouvements bretons :

*"Vivre et travailler au Pays", doit être changé par : VIVRE ET TRAVAILLER POUR LE PAYS." ...*

... Je ne rentrerai jamais définitivement en Bretagne, j'y passerai pour aller sur la tombe de mes parents.

Si tout va bien, je compte m'acheter un manoir aux Pays-de-Galles... et y finir mes jours plus tard." ■

Auckland, mai 1997

## SKOL OBER

Cours de Breton par correspondance

Toutes les personnes qui désirent apprendre la langue Bretonne, la perfectionner ou en approfondir l'étude peuvent s'inscrire aux cours par correspondance :

**SKOL OBER – Gwaremm Leurven – 22310 PLUFUR – BREIZH / BRETAGNE.**

# LES BRETONS DANS LE MONDE

## DID YOU KNOW?

**SON PARADIS A BORACAY... It's along way to BORACAY, l'île-phare du tourisme aux Philippines. Le chemins qui y conduisent ne sont pas habituels...**

Le touriste peu ou prou original prend un vol PARIS-MANILLE, fait escale dans la capitale des Philippines. Il s'extrait à grand peine de la folie de cette indescriptible mégapole et des ses embouteillages monstres... Il lui reste à prendre son billet sur ASIAN SPIRIT, dont l'avion à hélices, marque DE HAVILAND, le dépose sur la piste de CATICLAN. Là viennent l'assaillir les conducteurs de tricycles motorisés, mais non tarifés, qui le mettent à bord d'une banka, un frêle esquif à balancier de bambou? Un quart d'heure de traversée suffit à le déposer -pieds dans l'eau - sur une plage blanche de 3 km... Derrière un rideau de cocotiers, se cachent d'innombrables hôtels-bungalows parmi lesquels il fera un choix incertain. Et ce sera le farniente tropical, pour trois jours, une semaine, un mois ou plusieurs, ou, le destin s'en mêlant, une vie...

Plus complexe encore pour Grégoire CHRETIEN, le chemin de BORACAY est passé par les Antilles, l'Afrique et PALAWAN, cette longue île mythique et philippine de la Mer de Chine. Pour rencontrer ce Breton des Côtes-d'Armor, il aura fallu le hasard d'un seul mot en français, happé au passage devant sa CREPERIE FRANCAISE plantée au bord d'un chemin de sable, la rue principale de Boracay.

C'est ainsi que s'est noué le dialogue avec cet aventurier qui a de qui tenir. En effet, son père Jacques, Capitaine de vaisseau, commandait, en 1940, le croiseur Emile-Bertin, pourchassé par la Royale Navy britannique, parce qu'il transférait vers la Martinique les réserves d'or de la Banque de France. Seule la puissance de ses moteurs lui permit d'échapper aux assiduités des marins de Sa Majesté.

Quant à son frère aîné, lui, aventurier des espaces extra-terrestres, il n'est autre que Jean-Lou CHRETIEN, qui fut le premier spationaute français à bord du fameux SOYOUZ soviétique.

Conquis par les Philippines, et plus précisément l'une d'entre elles, Grégoire CHRETIEN vit ici depuis dix ans son paradis sur terre. Il n'en oublie pas pour autant Bretagne et Bretons que pourrait inspirer son parcours d'ingénieur-informaticien converti à la plus exotique des façons de vivre... Il a adhéré à notre "Réseau des Bretons du Monde" que constitue l'OBE. A ce titre, il sera heureux d'accueillir à Boracay tel ou tel Brezhoneg en visite dans cette île paradisiaque... où l'argent n'a cependant pas perdu ses droits, ni ses pièges... Les conseils et les relations insulaires de Grégoire CHRETIEN pourront être précieux pour choisir ici le meilleur gîte ou se préserver des amaques qui guettent, même dans cet Eden, les non-initiés.

L'adresse de notre compatriote est :

BLUE LOTUS, BORACAY / AKLAN, PH - 5608 - PHILIPPINES - Tél. : (36) 288.33.78 ■

Episode de voyage relaté par Henri LECUYER, Président d'honneur de l'O.B.E. (janvier 1997)


### INTERNATIONAL COMMITTEE FOR THE DEFENSE OF THE BRETON LANGUAGE (I.C.D.B.L.)

"A network of Brittany's Friends working for the same cause"

Plusieurs comités dans le monde entier (Etats Unis, Australie, Canada, Costa Rica, Grèce, Espagne...)

Renseignements et adhésions : Secrétariat Général: Mme Monique Blaise - 7 Avenue des Tritons, B. 1170 - Bruxelles - Belgique

### CARN

CELTIC LEAGUE 

### A LINK BETWEEN THE CELTIC NATIONS

Journal de la Ligue Celtique - Trimestriel - En Anglais et dans les six langues Celtiques.

Renseignements et adhésions : International Branch - Alan Heussaf, Seana Gharrain, An Spideal, Co. na Gaillimhe - EIRE / IRLANDE.

## SOUTH CHINA SEA

Jean DERVOUT  
Capitaine au long cours  
de Pont-Aven

Une bière à la main,  
certitude dans l'âme,  
sans observation aucune,  
s'adressant au timonier, déclare :  
"Jeune, viens un peu à droite,  
çà sent la terre..."

Passage de Bancs en Mer de Chine (1977)  
in "Le Sens Marin en Bretagne"

**"Je suis un gallois  
qui ne vit pas  
chez lui..."**

Dylan THOMAS  
(Ecrivain)

### SOUSCRIPTION

J. M. P. CUBA.....	100 F
F. C. GRANDE-BRETAGNE.....	80 F
B. M. BRETAGNE.....	100 F
J. K. U.S.A.....	100 F
V. L. MARTINIQUE.....	80 F
C. B. FRANCE.....	80 F
O. T. CANADA.....	100 F
J. L. C. FRANCE.....	80 F
L. S. GUADELOUPE.....	80 F

## BULLETIN D'ABONNEMENT

Je m'abonne à KANEVEDENN, LE JOURNAL DES BRETONS DE LA CARAÏBE

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Ci-joint un chèque (bancaire-postal) pour

un abonnement ordinaire, d'un montant de 80 F

un abonnement de soutien, à partir d'un montant de 250 F

à l'ordre de Daig KERVELLA O.B.C.

KANEVEDENN — B.P 42 - 97260 Morne-Rouge — Martinique - F.W.I.

KANEVEDENN - Kazetenn O.B.C - Le journal des Bretons de la Caraïbe.

Directeur de la publication : Mikael Rémond - KANEVEDENN - B.P.42 - 97260 Morne-Rouge  
Mise en page O.B.C Martinique - Imprimerie Copyrapid - Carbet - Martinique. Tél. 78 00 23 / Fax. 52 47 84  
ISSN : en cours - Dépôt légal : août1997 - Tirage 500 exemplaires.